



JUDICATURE ACT

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Jurisdiction as regards procedure and practice	2	Compétence en matière de procédure et de pratique	2
Judicial districts	3	Circonscriptions judiciaires	3
Powers of judge in chambers	4	Pouvoirs du juge siégeant en cabinet	4
Judgments in chambers	5	Décisions en cabinet	5
Power to make vesting orders	6	Ordonnances de cession	6
Rules of law and equity	7	Règles de droit	7
Relief in equity or law	8	Redressement fondé sur l'équity ou la common law	8
Defences to claims for equitable relief	9	Moyens de défense	9
Relief against third parties	10	Redressement à l'encontre des tiers	10
Recognition of equitable estates	11	Connaissance d'office	11
Legal and equitable remedies	12	Recours	12
Relief against penalties and forfeitures	13	Pénalités et confiscations	13
Restraint and stay of proceedings	14	Prohibition et injonction	14
Default under mortgage of land	15	Défaut du débiteur hypothécaire	15
Default under agreement for sale of land	16	Défaut de l'acheteur : contrat de vente de bien-fonds	16
Amendment of pleadings	17	Modification des actes de procédure	17
Jurisdiction in insanity	18	Compétence en cas de démence	18
No limitation period for claims under trusts	19	Pas de prescription	19
Equitable waste under life estates	20	Dégradations en equity	20
Merger of estates	21	Fusion	21
Suit by mortgagor for rents and profits	22	Droit de poursuite du débiteur hypothécaire	22
Disputed assignment of debt or chose in action	23	Cession contestée ou chose non possessoire	23
Time stipulations in contracts	24	Clauses relatives aux délais	24
Part performance	25	Exécution partielle	25
Interlocutory <i>mandamus</i> or injunction	26	<i>Mandamus</i> ou injonction	26
Damages in addition to other relief	27	Dommmages-intérêts	27
Effect of court orders on purchasers	28	Effet sur les acheteurs	28
Conflict between rules of law and equity	29	Préséance des règles d'équity	29
Wages of minors	30	Salaires des mineurs	30
Negligence of fellow worker	31	Négligence d'un collègue	31
Declaratory judgments	32	Jugements déclaratoires	32
Sureties and guarantors	33	Garanties	33
Court order for sale of real estate	34	Vente d'un bien réel	34
Pre-judgment interest	35	Intérêts avant jugement	35

Post-judgment interest	36
Tender of amends in tort cases	37
Rules of Court	38

Intérêts postérieurs au jugement	36
Offre de dédommagement	37
Règles de procédure	38

CLERKS OF THE SUPREME COURT

GREFFIERS DE LA COUR SUPRÊME

Appointment	39
Seal of office	40
Duties	41
Substitute clerks	42
Powers of a judge	43
Resignation, removal, or death of a clerk	44
Clerks not to practise as lawyers	45

Nomination	39
Sceau officiel	40
Obligations	41
Substituts	42
Pouvoirs d'un juge	43
Démission, révocation ou décès du greffier	44
Interdiction d'exercer la profession d'avocat	45

PUBLIC ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Appointment	46
Report of death to public administrator or R.C.M.P.	47
Guardianship	48

Nomination	46
Décès signalé à l'administrateur public ou à la GRC	47
Curatelle	48

SHERIFF

SHÉRIF

Appointment	49
Deputy sheriff	50
Office hours	51
Fee book	52
Annual statement	53
Seal of office and records	54
Ownership of books and records	55
Unauthorized holding of books and records	56
Sale of lands if sheriff dies	57
Execution against lands after sheriff goes out of office	58
Liability after forfeiture of office	59
Person levying cannot be purchaser	60
Damages for wilful misconduct	61
Duty of sheriff's officer to return papers	62
Recovery of warrants and other processes	63
Sheriff cannot practise as lawyer	64

Nomination	49
Shérif adjoint	50
Heures de bureau	51
Relevé des honoraires	52
Rapport annuel	53
Sceau officiel et registres	54
Propriété des livres et registres	55
Possession interdite	56
Vente de biens-fonds en cas de décès du shérif	57
Vente de biens-fonds en cas de cessation de fonctions	58
Responsabilité après déchéance	59
Interdiction	60
Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire	61
Obligation de l'agent du shérif	62
Remise forcée des actes judiciaires	63
Interdiction d'exercer la profession d'avocat	64

Interpretation

1 In this Act,

“action” means a civil proceeding commenced in the manner prescribed by this Act or by the *Rules of Court*, and includes suit; « *action* »

“cause” includes any action, suit, or other original proceeding between a plaintiff and a defendant; « *cause* »

“clerk” includes a deputy clerk; « *greffier* »

“Court” means the Supreme Court and “file in” or “pay into” Court means to file with or pay to a clerk of the Court, as the case may be; « *Cour* »

“defendant” includes a person served with any process, or served with notice of or entitled to attend any proceedings; « *défendeur* »

“execution creditor” includes an assignee of an execution creditor; « *créancier saisissant* »

“judgment” includes decree; « *jugement* »

“matter” includes every proceeding in the Court not in a cause; « *affaire* »

“order” includes rule; « *ordonnance* »

“party” includes a person served with notice of or attending any proceeding, although not named in the record; « *partie* »

“petitioner” includes every person making any application to the Court, either by petition, motion, or summons, otherwise than as against a defendant; « *requérant* »

“plaintiff” includes a person asking relief, otherwise than by way of counterclaim as a defendant, against any other person by any form of proceedings, whether taken by action, petition, motion, summons, or otherwise; « *demandeur* »

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action » Instance civile introduite comme le prévoient la présente loi ou les *Règles de procédure*; y est assimilée une poursuite. “*action*”

« affaire » Toute instance introduite devant la Cour et qui n'est pas une cause. “*matter*”

« cause » Est assimilée à une cause toute action, poursuite ou autre instance de première instance entre un demandeur et un défendeur. “*cause*”

« Cour » La Cour suprême, et « déposer » ou « consigner » s'entend du dépôt ou de la consignation auprès du greffier de la Cour, selon le cas. “*Court*”

« créancier saisissant » S'entend notamment du cessionnaire d'un créancier saisissant. “*execution creditor*”

« défendeur » S'entend notamment d'une personne à qui un acte de procédure ou un avis d'instance a été signifié et de toute autre personne qui a le droit de comparaître à une instance. “*defendant*”

« demandeur » S'entend notamment d'une personne qui demande un redressement contre une autre personne, notamment par voie d'action, de requête, de motion ou d'assignation, autrement que par voie de demande reconventionnelle en qualité de défendeur. “*plaintiff*”

« greffier » S'entend notamment du greffier adjoint. “*clerk*”

« jugement » S'entend notamment d'un jugement appelé *decree*. “*judgment*”

« ordonnance » S'entend notamment d'une règle. “*order*”

“*Rules of Court*” includes the rules in force because of this Act and any other rules made under the authority of this Act; « *Règles de procédure* »

“sheriff” includes deputy sheriff; « *shérif* »

“verdict” includes the finding of a jury and the decision of a judge. « *verdict* » R.S., c.96, s.1.

« *partie* » Toute personne à qui un avis d’instance a été signifié ou qui prend part à une instance, même si son nom n’est pas inscrit au dossier. “*party*”

« *Règles de procédure* » Les règles en vigueur en vertu de la présente loi et toutes les autres règles prises en application de la présente loi. “*Rules of Court*”

« *requérant* » S’entend notamment de toute personne qui saisit la Cour par voie de requête, de motion ou d’assignation autrement que contre un défendeur. “*petitioner*”

« *shérif* » S’entend notamment du shérif adjoint. “*sheriff*”

« *verdict* » S’entend notamment des conclusions d’un jury et de la décision d’un juge. “*verdict*” L.R., ch. 96, art. 1

Jurisdiction as regards procedure and practice

2 The jurisdiction of a judge shall be exercised so far as regards procedure and practice in the manner provided by this Act and the *Rules of Court*. R.S., c.96, s.2.

Judicial districts

3(1) For the purposes of this Act, the Commissioner in Executive Council may establish judicial districts in the Yukon and may designate the place in each judicial district where the clerk of the Supreme Court shall have their office.

(2) Actions shall be entered and, unless otherwise ordered by a judge, tried in the district where the cause of action arose or in which the defendant or one of several defendants resides or carries on business at the time the action is brought. R.S., c.96, s.3.

Powers of judge in chambers

4 A judge sitting in chambers, if the judge announces that they are sitting in court, has

Compétence en matière de procédure et de pratique

2 En matière de procédure et de pratique, la compétence du juge s’exerce comme le prévoient la présente loi et les *Règles de procédure*. L.R., ch. 96, art. 2

Circonscriptions judiciaires

3(1) Pour l’application de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut établir des circonscriptions judiciaires au Yukon et désigner l’endroit dans chaque circonscription où sera situé le bureau du greffier de la Cour suprême.

(2) Sauf ordonnance contraire d’un juge, les actions sont inscrites et instruites dans la circonscription judiciaire où la cause d’action a pris naissance ou celle où le défendeur ou l’un d’eux réside ou exploite une entreprise au moment où l’action est entamée. L.R., ch. 96, art. 3

Pouvoirs du juge siégeant en cabinet

4 Le juge siégeant en cabinet, s’il déclare siéger à titre de cour, possède les pouvoirs,

and may exercise and enjoy all the powers and authorities, rights, privileges, and immunities that the judge has when presiding over the trial of an action. *R.S., c.96, s.4.*

Judgments in chambers

5 Any judgment, decision, determination, rule, order, or decree made by a judge while sitting in chambers after an announcement pursuant to section 4 has the same force and effect as if made while presiding over the trial of an action. *R.S., c.96, s.5.*

Power to make vesting orders

6 When the Court has authority to order the execution of a deed of conveyance, transfer, or assignment of any property, real or personal, the Court may by order vest that real or personal estate in any person or persons and in any manner and for any estates as would be done by any such deed, conveyance, assignment, or transfer if executed; and thereupon the order has the same effect as if the legal or other estate or interest in the property had been actually conveyed by deed or otherwise for the estate or interest to the person in whom the estate or interest is so ordered to be vested, or in the case of a chose in action as if the chose in action had been actually assigned to the person in whom the chose in action is so ordered to be vested. *R.S., c.96, s.6.*

Rules of law and equity

7 In every civil cause or matter commenced in the Court, law and equity shall be administered by the Court according to the rules set out in sections 8 to 17. *R.S., c.96, s.7.*

Relief in equity or law

8 If a plaintiff or petitioner claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument, or contract, or against any right, title, or claim whatsoever asserted by any defendant or respondent in the cause or matter, or to any relief founded on a legal right, the

droits, privilèges et immunités dont il jouit lorsqu'il préside un procès. *L.R., ch. 96, art. 4*

Décisions en cabinet

5 Les jugements, décisions, déterminations, règles, ordonnances ou jugements appelés *decrees* que rend un juge siégeant en cabinet après avoir fait la déclaration visée à l'article 4 ont la même valeur que s'ils avaient été faits pendant qu'il présidait un procès. *L.R., ch. 96, art. 5*

Ordonnances de cession

6 La Cour peut, par ordonnance, dans les cas où elle a le pouvoir d'ordonner la passation d'un acte de transport, de transfert ou de cession de biens réels ou personnels, les conférer à la ou aux personnes pour les domaines et de la manière qu'ils le seraient par acte de transfert, de transport ou de cession, si l'acte était passé; par la suite, l'ordonnance a la même valeur que si le domaine ou l'intérêt en common law ou autre domaine ou intérêt sur le bien avait effectivement été transféré, notamment par acte de transfert, à la personne à laquelle le tribunal l'a conféré ou, dans le cas d'une chose non possessoire, comme si cette chose avait été effectivement cédée au bénéficiaire de l'ordonnance. *L.R., ch. 96, art. 6*

Règles de droit

7 Dans toute cause ou toute affaire civile dont est saisie la Cour, la common law et l'equity sont appliquées selon les règles prévues aux articles 8 à 17. *L.R., ch. 96, art. 7*

Redressement fondé sur l'equity ou la common law

8 Si un demandeur ou un requérant prétend être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity, ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre ou d'une demande avancés par un défendeur ou un

Court shall give to the plaintiff or petitioner the relief that would be given by the High Court of Justice in England in a suit or proceeding for the same or a like purpose. *R.S., c.96, s.8.*

Defences to claims for equitable relief

9 If a defendant claims to be entitled to any equitable estate or right, or to relief on any equitable ground against any deed, instrument, or contract, or against any right, title, or claim asserted by any plaintiff or petitioner in the cause or matter, the Court shall give to every equitable defence so alleged any and the same effect by way of defence against the claim of the plaintiff or petitioner as the High Court of Justice in England would give if the same or like matters had been relied on by way of defence in any suit or proceedings commenced in that Court for the same or a like purpose. *R.S., c.96, s.9.*

Relief against third parties

10 The Court may grant to a defendant, in respect of any equitable estate or right or other matter of equity and also in respect of any legal estate, right, or title claimed or asserted by them, any relief against any plaintiff or petitioner that the defendant has properly claimed by their pleadings; and also any relief relating to or connected with the original subject of the cause or matter, and in like manner claimed against any other person, whether already a party to the same cause or matter or not, who has been duly served with notice in writing of the claim pursuant to this Act, or any order of the Court, as might properly have been granted against the person if they had been made a defendant to a cause duly commenced by the same defendant for the like purpose, and every person served with the notice shall thenceforth be deemed a party to the cause or matter with the same rights in respect of the defence against the claim as if they had been duly sued in the ordinary way by the defendant. *R.S., c.96, s.10.*

intimé dans une cause ou une affaire, ou encore avoir droit à un redressement fondé sur un droit en common law, la Cour lui accorde le même redressement qu'accorderait la Haute Cour de justice en Angleterre dans des circonstances semblables ou identiques. *L.R., ch. 96, art. 8*

Moyens de défense

9 Si un défendeur prétend être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity, ou avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte scellé, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre ou d'une demande avancés par un demandeur ou un requérant dans une cause ou une affaire, la Cour accorde à toute défense fondée sur l'equity le même effet qu'accorderait la Haute Cour de justice en Angleterre à la demande du demandeur ou du requérant si ces moyens ou des moyens semblables avaient été invoqués en défense dans une poursuite ou une instance engagée devant la Haute Cour de justice en Angleterre. *L.R., ch. 96, art. 9*

Redressement à l'encontre des tiers

10 La Cour peut accorder à un défendeur, relativement à un domaine ou à un droit en equity, ou à une autre affaire reconnue en equity, et relativement à un domaine, à un droit ou à un titre en common law que le défendeur réclame ou fait valoir à l'encontre d'un demandeur ou d'un requérant, le redressement que le défendeur a, dans ses actes de procédure, régulièrement demandé et celui qui se rapporte ou se rattache à l'objet original de la cause ou de l'affaire et qui est demandé de la même manière contre un tiers, qu'il soit ou non déjà partie à la même cause ou à la même affaire, auquel a été régulièrement signifié un avis écrit de la demande au titre de la présente loi ou de toute ordonnance de la Cour qui aurait pu être régulièrement accordée contre ce tiers s'il avait été défendeur dans une cause régulièrement introduite par lui pour des fins semblables. Toute personne à qui a été signifié l'avis susmentionné est alors réputée partie à la cause ou à l'affaire et a les mêmes droits de défense contre cette demande que si elle avait été

régulièrement poursuivie de la façon ordinaire par le défendeur. *L.R., ch. 96, art. 10*

Recognition of equitable estates

11 The Court shall recognize and take notice of all equitable estates, titles, and rights and all equitable duties and liabilities appearing incidentally in the course of any cause or matter, in the same manner in which the High Court of Justice in England would recognize and take notice of them in any suit or proceeding duly commenced therein. *R.S., c.96, s.11.*

Legal and equitable remedies

12 The Court in the exercise of its jurisdiction in every cause or matter pending before it has power to grant and shall grant either absolutely or on any reasonable terms and conditions it considers just any remedies whatsoever that any of the parties thereto may appear to be entitled to in respect of any and every legal or equitable claim properly brought forward by them respectively in the cause or matter, so that as far as possible all matters so in controversy between the parties respectively may be completely and finally determined and all multiplicity of legal proceedings concerning any such matters avoided. *R.S., c.96, s.12.*

Relief against penalties and forfeitures

13 Subject to appeal as in other cases, the Court shall have power to relieve against all penalties and forfeitures and in granting that relief to impose any terms as to costs, expenses, damages, compensation, and all other matters as the Court sees fit. *R.S., c.96, s.13.*

Restraint and stay of proceedings

14(1) No cause or proceeding at any time pending in the Court shall be restrained by prohibition or injunction; but every matter of equity on which an injunction against the prosecution of any such cause or proceeding

Connaissance d'office

11 La Cour est tenue de reconnaître et d'admettre d'office tous les domaines, titres et droits en equity, ainsi que tous les devoirs et toutes les obligations reconnus en equity surgissant incidemment dans le cours d'une cause ou d'une affaire, comme la Haute Cour de justice en Angleterre les reconnaîtrait et les admettrait d'office dans une poursuite ou une instance régulièrement introduite devant elle. *L.R., ch. 96, art. 11*

Recours

12 Dans l'exercice de sa compétence à l'égard de toute cause ou de toute affaire dont elle est saisie, la Cour a le pouvoir d'accorder et doit accorder, soit de façon inconditionnelle, soit aux conditions raisonnables qu'elle estime justes, tous les recours auxquels paraît avoir droit une partie à cette cause ou à cette affaire relativement à une demande, en equity ou en common law, que cette partie a régulièrement portée devant elle dans cette cause ou dans cette affaire afin de régler définitivement et complètement autant que possible toutes les questions en litige entre ces parties et d'éviter la multiplicité des procédures judiciaires à l'égard de ces questions. *L.R., ch. 96, art. 12*

Pénalités et confiscations

13 Sous réserve du droit d'appel comme dans les autres cas, la Cour a le pouvoir d'accorder un redressement contre toutes les pénalités et confiscations, et, dans ce cas, elle peut fixer les conditions qu'elle estime convenir à l'égard des dépens, frais, dommages-intérêts, dédommagements et toutes autres questions. *L.R., ch. 96, art. 13*

Prohibition et injonction

14(1) Il ne peut être fait défense par voie d'injonction ou de prohibition à l'égard d'une cause ou d'une affaire en instance devant la Cour; cependant, tout principe d'equity qui aurait permis d'obtenir en Angleterre contre la

might have been obtained in England before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, either unconditionally or on any terms or conditions, may be relied on by way of defence thereto.

(2) Nothing in this Act shall be construed as preventing the Court from directing a stay of proceedings in any cause or matter pending before it if it sees fit.

(3) Any person, whether a party or not to any such cause or matter, who would have been entitled in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, to apply to the Court to restrain the prosecution thereof, or who may be entitled to enforce by attachment or otherwise any judgment, decree, rule, or order contrary to which all or any part of the proceedings in the cause or matter may have been taken, may apply to the Court by motion in a summary way for a stay of proceedings in the cause or matter, either generally or so far as may be necessary for the purpose of justice, and the Court shall thereupon make any order that shall be just. *R.S., c.96, s.14.*

Default under mortgage of land

15 When default is made in payment of money due under a mortgage of land, whether made before or after the commencement of this Act, or in the observance of a covenant contained therein, and under the terms of the mortgage because of the default the payment of other portions of the principal money is accelerated and those portions become presently due and payable, the mortgagor may, despite any provisions to the contrary and at any time before sale or before the grant of a final order of foreclosure, perform that covenant or pay those arrears that are in default, with costs to be taxed, and the mortgagor shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the money secured by the mortgage as may not have become payable by lapse of time. *R.S., c.96, s.15.*

poursuite d'une telle cause ou d'une telle instance une injonction inconditionnelle ou conditionnelle avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873* peut être invoqué en défense contre cette cause ou cette affaire.

(2) La présente loi ne peut s'interpréter de façon à empêcher la Cour d'ordonner la suspension d'une instance dans une cause ou une affaire dont elle est saisie.

(3) Qu'il soit ou non partie à une cause ou à une affaire, quiconque aurait eu le droit en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, de demander à la Cour d'interdire la poursuite de cette cause ou de cette affaire, ou qui peut avoir le droit de faire exécuter, notamment par voie de contrainte, un jugement, un *decree*, une règle ou une ordonnance auquel aurait pu s'opposer tout ou partie de l'instance engagée dans la cause ou l'affaire, a la faculté de demander à la Cour, par voie de motion par procédure sommaire, la suspension de l'instance dans cette cause ou dans cette affaire, soit de façon générale, soit dans la mesure qu'exige la justice; la Cour rend alors l'ordonnance qu'elle estime juste. *L.R., ch. 96, art. 14*

Défaut du débiteur hypothécaire

15 Le débiteur hypothécaire qui fait défaut ou bien d'effectuer un versement prévu par une hypothèque grevant un bien-fonds, constituée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou bien d'exécuter un engagement contenu dans l'hypothèque, défaut qui, aux termes de l'hypothèque, entraînerait l'exigibilité anticipée du solde du capital, peut, malgré les clauses contraires de l'hypothèque et à tout moment avant que la vente ne soit effectuée ou que la forclusion n'ait été définitivement prononcée, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré, accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut. *L.R., ch. 96, art. 15*

Default under agreement for sale of land

16 When default has occurred in making any payment due under an agreement for sale, whether made before or after the commencement of this Act, of land or in the observance of any covenant therein contained and under the terms of the agreement because of the default the payment of other portions of the money is accelerated and those portions become presently due and payable, the purchaser may, despite any provision to the contrary and at any time before final judgment in an action brought to enforce the rights of the seller, perform that covenant or pay those arrears that are in default, with costs to be taxed, and the purchaser shall thereupon be relieved from immediate payment of so much of the purchase money as may not have become payable by lapse of time. *R.S., c.96, s.16.*

Amendment of pleadings

17 When an action is brought to enforce any right, legal or equitable, the Court may permit the amendment of any pleading or other processing therein on any terms as to costs or otherwise as it considers just even though, between the time of the issue of the statement of claim and the application for amendment, the right of action would, but because of action brought, have been barred by the provisions of any statute or Act, if the amendment does not involve a change of parties other than a change caused by the death of one of the parties. *R.S., c.96, s.17.*

Jurisdiction in insanity

18 The jurisdiction of the Court with respect to mentally disordered persons and their property and estates shall, subject to the *Rules of Court*, include that which in England is conferred on the Lord High Chancellor by a Commission from the Crown under the sign manual. *R.S., c.96, s.18.*

Défaut de l'acheteur : contrat de vente de bien-fonds

16 L'acheteur qui fait défaut ou bien d'effectuer un versement prévu par un contrat de vente d'un bien-fonds, conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou bien d'observer un engagement contenu dans le contrat, défaut qui, aux termes du contrat, entraînerait l'exigibilité anticipée du solde, peut, malgré les clauses contraires du contrat de vente et à tout moment avant qu'un jugement définitif n'ait été prononcé dans une action intentée pour faire respecter les droits du vendeur, exécuter cet engagement ou payer l'arriéré, accompagné des dépens taxés; il est alors libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut. *L.R., ch. 96, art. 16*

Modification des actes de procédure

17 Lorsqu'une action est intentée pour faire reconnaître un droit en common law ou en equity, la Cour peut permettre la modification de tout acte de procédure à l'égard de cette action, compte tenu des modalités, notamment à l'égard des dépens, qu'elle estime justes, même si, entre le moment où l'exposé de la demande a été délivré et la demande de modification, le droit d'action, si l'action n'avait pas été intentée, aurait été prescrit en raison de l'application de toute autre loi; la modification est accordée dans la mesure où elle n'entraîne pas de changement des parties, sauf le changement rendu nécessaire par le décès de l'une d'elles. *L.R., ch. 96, art. 17*

Compétence en cas de démence

18 La compétence de la Cour en ce qui concerne les personnes souffrant d'incapacité mentale, leurs biens et leurs domaines comprend, sous réserve des *Règles de procédure*, celle qui, en Angleterre, est conférée au lord grand chancelier par une commission de la Couronne, sous la signature du souverain. *L.R., ch. 96, art. 18*

No limitation period for claims under trusts

19 No claim of a *cestui que trust* against their trustee for any property held on an express trust or in respect of any breach of that trust shall be held to be barred by any limitations Act. *R.S., c.96, s.19.*

Equitable waste under life estates

20 An estate for life without any impeachment of waste shall not confer or be deemed to have conferred on the tenant for life any legal right to commit waste of the description known as equitable waste unless an intention to confer that right expressly appears by the instrument creating the estate. *R.S., c.96, s.20.*

Merger of estates

21 There shall not be any merger by operation of law only of any estate the beneficial interest in which would not be deemed to be merged or extinguished in equity. *R.S., c.96, s.21.*

Suit by mortgagor for rents and profits

22 A mortgagor entitled for the time being to the possession or receipt of the rents and profits of any land as to which no notice of their intention to take possession or to enter into the receipt of the rents and profits thereof has been given by the mortgagee may sue for the possession, or sue or distrain for the recovery of any rents or profits or to prevent or recover damages in respect of any trespass or other wrong relative thereto in their own name only, unless the cause of action arises on a lease or other contract made by them with any other person and in that case they may sue or distrain jointly with that other person. *R.S., c.96, s.22.*

Pas de prescription

19 Aucune loi portant sur la prescription ne peut être interprétée de façon à limiter le droit du bénéficiaire d'introduire une cause ou une affaire contre le fiduciaire à l'égard des biens qu'il détient en conformité avec une fiducie explicite ou à l'égard de tout manquement de sa part à ses obligations de fiduciaire. *L.R., ch. 96, art. 19*

Dégradations en equity

20 Un domaine viager sans interdiction de dégradations ne confère pas ou n'est pas réputé avoir conféré au tenant viager le droit en common law de commettre des dégradations connues sous le nom de dégradations en equity, sauf si une intention de conférer ce droit ressort expressément de l'instrument créant ce domaine. *L.R., ch. 96, art. 20*

Fusion

21 Il n'y a fusion, par le seul effet de la common law, d'un domaine sur lequel existe un intérêt bénéficiaire que dans les cas où cet intérêt aurait été considéré comme fondu ou éteint en equity. *L.R., ch. 96, art. 21*

Droit de poursuite du débiteur hypothécaire

22 Le débiteur hypothécaire qui a droit, à l'époque considérée, à la possession ou à la réception des loyers et profits d'un bien-fonds peut, à défaut de toute notification par le créancier hypothécaire de son intention d'en prendre lui-même possession ou de les recevoir, poursuivre en justice pour se faire attribuer la possession, ou poursuivre en justice ou opérer une saisie pour recouvrer ces loyers ou profits, pour prévenir toute atteinte ou tout acte illicite à cet égard, ou pour recouvrer des dommages-intérêts en réparation de cette atteinte ou de cet acte illicite, en son seul nom, sauf si la cause d'action découle d'un bail ou de tout autre contrat qu'il a conclu conjointement avec une autre personne, auquel cas il peut poursuivre ou opérer la saisie conjointement avec cette autre personne. *L.R., ch. 96, art. 22*

Disputed assignment of debt or chose in action

23 When an assignment of a debt or other chose in action is made and the debtor, trustee, or other person liable in respect of the debt or chose in action has had notice that the assignment is disputed by the assignor or anyone claiming under them or of any other opposing or conflicting claims to the debt or chose in action, the debtor, trustee, or any other person may

(a) call on the several disputing and claiming persons to interplead concerning the debt or chose in action; or

(b) pay the amount of the debt or chose in action into Court under and in conformity with the *Trustee Act. R.S., c.96, s.23*.

Time stipulations in contracts

24 Stipulations in contracts as to time or otherwise that would not in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, have been deemed to be or to have become of the essence of those contracts in a court of equity shall receive in the Court the same interpretation and effect as they would have received in equity. *R.S., c.96, s.24*.

Part performance

25 Part performance of an obligation, either before or after a breach thereof, when expressly accepted by the creditor in satisfaction or rendered in pursuance of an agreement for that purpose, though without any new consideration, shall be held to extinguish the obligation. *R.S., c.96, s.25*.

Interlocutory *mandamus* or injunction

26(1) A *mandamus* or an injunction may be granted or a receiver appointed by an interlocutory order of the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or

Cession contestée ou chose non possessoire

23 Lorsqu'une créance ou autre chose non possessoire est cédée et que le débiteur, le fiduciaire ou toute autre personne responsable de la créance ou de la chose non possessoire avait connaissance que cette cession était contestée par le cédant ou un de ses ayants droit ou avait connaissance de toute autre demande opposée ou contradictoire à l'égard de cette créance ou de cette chose possessoire, le débiteur, le fiduciaire ou cette autre personne peut :

a) soit inviter les différents demandeurs à engager une procédure d'entreplaiderie à cet égard;

b) soit consigner au greffe le montant de la créance ou de la chose non possessoire en conformité avec la *Loi sur les fiduciaires. L.R., ch. 96, art. 23*

Clauses relatives aux délais

24 Les clauses contractuelles relatives notamment aux délais, lesquelles en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873*, n'auraient pas été considérées par une cour d'equity à l'égard de ces contrats comme des clauses essentielles, sont interprétées et appliquées par la Cour comme elles l'auraient été en equity. *L.R., ch. 96, art. 24*

Exécution partielle

25 L'exécution partielle d'une obligation, avant ou après sa violation, est réputée emporter extinction de l'obligation lorsqu'elle est acceptée expressément par le créancier à titre d'exécution de l'obligation ou qu'elle est faite en vertu d'une entente conclue en ce sens, même sans nouvelle contrepartie. *L.R., ch. 96, art. 25*

***Mandamus* ou injonction**

26(1) La Cour peut, par ordonnance interlocutoire, accorder un *mandamus* ou une injonction, ou nommer un séquestre, dans tous les cas où elle l'estime indiqué, et une telle

convenient that the order should be made, and that order may be made either unconditionally or on any terms and conditions the Court thinks just.

(2) If an injunction is asked, either before, at, or after the hearing of any cause or matter to prevent any threatened or apprehended waste or trespass, the injunction may be granted if the Court thinks fit whether the person against whom the injunction is sought is or is not in possession under any claim or title or otherwise or, if out of possession, does or does not claim a right to do the act sought to be restrained under any color of title, and whether the estates claimed by both or by either of the parties are legal or equitable. *R.S., c.96, s.26.*

Damages in addition to other relief

27 The Court has jurisdiction to grant injunctions or order specific performance and may award damages in addition to, or in substitution for, the injunction or specific performance. *S.Y. 1996, c.13, s.1.*

Effect of court orders on purchasers

28 An order of the Court under the authority of an Act or otherwise shall not as against a purchaser, whether with or without notice, be invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice, or service. *R.S., c.96, s.28.*

Conflict between rules of law and equity

29 Whenever there is any conflict or variance between the rules of equity and common law with reference to the same matter, the rules of equity shall prevail. *R.S., c.96, s.29.*

Wages of minors

30 Minors may sue for wages in the same way as if of full age. *R.S., c.96, s.30.*

ordonnance peut être rendue de façon inconditionnelle ou selon les modalités et aux conditions que la Cour estime justes.

(2) Si une injonction est demandée avant ou après l'audition d'une cause ou d'une affaire, ou au moment de celle-ci, afin de prévenir une menace ou une crainte de dégradation ou d'atteinte, l'injonction peut être accordée si la Cour l'estime indiqué, que la personne visée par l'injonction soit ou non en possession du bien, qu'elle prétende ou non être titulaire d'un titre ou autre droit ou, si elle n'en a pas la possession, qu'elle prétende ou non avoir le droit d'accomplir les actes dont interdiction est demandée en vertu de quelque apparence de titre que ce soit et que les domaines que réclament les deux parties ou l'une d'elles soient en common law ou en equity. *L.R., ch. 96, art. 26*

Dommages-intérêts

27 La Cour a compétence pour accorder une injonction ou ordonner une exécution en nature et peut accorder des dommages-intérêts en plus ou au lieu de l'injonction ou de l'ordonnance. *L.Y. 1996, ch. 13, art. 1*

Effet sur les acheteurs

28 L'ordonnance que rend contre un acheteur la Cour, notamment au titre d'une loi, avec ou sans préavis, ne peut être annulée pour motif de défaut de compétence ou de défaut d'assentiment, de consentement, d'avis ou de signification. *L.R., ch. 96, art. 28*

Préséance des règles d'équity

29 Les règles d'équity l'emportent sur les règles incompatibles de la common law à l'égard d'une même question. *L.R., ch. 96, art. 29*

Salaires des mineurs

30 Les mineurs peuvent poursuivre en vue du recouvrement du salaire qui leur est dû comme s'ils étaient majeurs. *L.R., ch. 96, art. 30*

Negligence of fellow worker

31 It is not a good defence in law to any action against an employer, or the successor or legal representative of an employer, for damages for the injury or death of an employee of that employer, that the injury or death resulted from negligence of an employee engaged in a common employment with the injured employee, despite any contract or agreement to the contrary. *R.S., c.96, s.31.*

Declaratory judgments

32 No action or proceeding is open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is sought thereby, and the Court may make binding declarations of right whether any consequential relief is or can be claimed or not. *R.S., c.96, s.32.*

Sureties and guarantors

33 The giving of time to a principal debtor, or the dealing with or altering of the security held by a principal creditor, does not of itself discharge a surety or guarantor, and in those cases a surety or guarantor, but only in so far as they show they were prejudiced, is entitled to set up that giving of time or dealing with or alteration of the security as a defence. *R.S., c.96, s.33.*

Court order for sale of real estate

34 When in any cause or matter relating to real estate or any interest therein it appears necessary or expedient that the real estate or interest or any part thereof should be sold, the Court may order it to be sold and any party bound by the order and in possession of the estate or interest, or in receipt of the rents or profits thereof, shall deliver up the possession or receipt to the purchaser or any other person thereby directed. *R.S., c.96, s.34.*

Négligence d'un collègue

31 Malgré les clauses contraires de tout contrat ou de toute entente, lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée contre un employeur, son successeur ou son représentant, en raison du décès ou des blessures d'un de ses employés, le moyen de défense selon lequel les blessures ou le décès ont été causés par la négligence d'un autre employé qui travaillait avec la personne décédée ou blessée n'est pas recevable en droit. *L.R., ch. 96, art. 31*

Jugements déclaratoires

32 Aucune action ou autre instance ne peut faire l'objet d'une opposition pour le motif qu'il n'est simplement demandé qu'un jugement ou une ordonnance déclaratoires; la Cour peut rendre des ordonnances obligatoires portant déclaration de droits, qu'un redressement indirect soit ou puisse être demandé ou non. *L.R., ch. 96, art. 32*

Garanties

33 Le fait d'accorder un délai au débiteur principal ou de modifier la garantie que détient le créancier principal n'entraîne pas automatiquement la libération de la caution ou du garant; dans ces cas, la caution ou le garant, dans la mesure seulement où ils peuvent démontrer qu'ils en ont subi un préjudice, peuvent en défense alléguer le délai supplémentaire ou la modification de la garantie. *L.R., ch. 96, art. 33*

Vente d'un bien réel

34 Dans une cause ou une affaire portant sur un bien réel ou sur un intérêt qui s'y rattache, lorsqu'il semble nécessaire ou indiqué de vendre tout ou partie du bien réel ou de l'intérêt, la Cour peut en ordonner la vente; toute partie liée par l'ordonnance et qui a la possession du bien réel ou de l'intérêt, ou qui en retire un loyer ou un profit, est tenue d'en faire remise à l'acheteur ou à toute autre personne désignée. *L.R., ch. 96, art. 34*

Pre-judgment interest

35(1) In this section, “prime rate” means the lowest rate of interest quoted by chartered banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada.

(2) For the purpose of establishing the prime rate, the periodic publication entitled the *Bank of Canada Review* purporting to be published by the Bank of Canada is admissible in evidence as conclusive proof of the prime rate as set out therein, without further proof of the authenticity of the publication.

(3) Subject to subsection (7), a person who is entitled to a judgment for the payment of money is entitled to claim and have included in the judgment an award of interest thereon at the prime rate existing for the month preceding the month in which the action was commenced calculated from the date the cause of action arose to the date of judgment.

(4) If the judgment includes an amount for special damages, the interest calculated under subsection (3) shall be calculated on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the date the cause of action arose and at the date of the judgment.

(5) Interest under this section shall not be awarded

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the action; or
- (d) on that part of the judgment that represents pecuniary loss arising after the date of the judgment and that is identified by a finding of the court.

Intérêts avant jugement

35(1) Au présent article, « taux préférentiel » s’entend du taux d’intérêt le plus bas demandé par une banque à charte à ses clients les mieux cotés pour un prêt commercial accordé au taux préférentiel tel que ce taux est déterminé et publié par la Banque du Canada.

(2) Pour établir le taux préférentiel, la publication intitulée *Revue de la Banque du Canada* donnée comme publiée par la Banque du Canada est admissible en preuve et fait foi du taux préférentiel y indiqué, sans qu’il soit nécessaire de fournir une autre preuve de l’authenticité de la publication.

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d’un jugement portant paiement d’une somme a le droit de réclamer et de faire ajouter au jugement des intérêts sur cette somme au taux préférentiel en vigueur au cours du mois précédant celui où l’action a été introduite. Ces intérêts sont calculés à compter de la date à laquelle la cause d’action a pris naissance jusqu’à la date du jugement.

(4) Lorsque le jugement accorde notamment des dommages-intérêts particuliers, les intérêts prévus au paragraphe (3) sont calculés sur le solde des dommages-intérêts particuliers déterminé à la fin de chaque période de six mois suivant la date à laquelle est survenue la cause d’action et à la date du jugement.

(5) Les intérêts calculés sous le régime du présent article ne sont pas accordés dans les cas suivants :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts courus en vertu du présent article;
- c) sur les dépens adjugés dans l’action;
- d) sur la partie du jugement correspondant à la perte pécuniaire survenue après la date du jugement et déterminée par le tribunal.

(6) Interest under this section shall not be awarded

(a) except by consent of the judgment debtor when the judgment is given on consent; or

(b) if interest is payable by a right other than under this section.

(7) The judge may, if considered just to do so in all the circumstances, in respect of the whole or any part of the amount for which judgment is given,

(a) disallow interest under this section;

(b) set a rate of interest higher or lower than the prime rate; or

(c) allow interest under this section for a period other than that provided. *S.Y. 1993, c.12, s.2 and 3; R.S., c.96, s.35.*

Post-judgment interest

36(1) In this section, "prime rate" has the same meaning as in section 35.

(2) A judgment for the payment of money shall bear interest at the prime rate from the day the judgment is pronounced or the date money is payable under the judgment.

(3) During the first six months of a year interest shall be calculated at the prime rate as at January 1 and during the last six months interest shall be calculated at the prime rate as at July 1.

(4) Despite subsection (2), interest in respect of a judgment pronounced before the coming into force of this section shall be calculated from the later of the date this section comes into force or the date money is payable under the judgment.

(5) If the court considers it appropriate, it may, on the application of the person affected

(6) Les intérêts calculés sous le régime du présent article ne sont pas accordés dans les cas suivants :

a) le jugement est rendu sur consentement, sauf si le débiteur judiciaire y consent;

b) l'intérêt est payable en vertu d'un autre droit que ceux visés au présent article.

(7) Dans la mesure où il l'estime juste, compte tenu de toutes les circonstances et à l'égard de la totalité ou d'une partie du montant du jugement, le juge peut :

a) refuser d'accorder l'intérêt prévu au présent article;

b) fixer un taux d'intérêt différent du taux préférentiel;

c) accorder l'intérêt pour une période différente de celle que prévoit le présent article. *L.Y. 1993, ch. 12, art. 2 et 3; L.R., ch. 96, art. 35*

Intérêts postérieurs au jugement

36(1) Au présent article, « taux préférentiel » a le même sens qu'à l'article 35.

(2) Un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent porte intérêt au taux préférentiel à partir de la date où a été rendu le jugement ou à partir de la date fixée par le jugement.

(3) Durant les six premiers mois de l'année, l'intérêt est calculé au taux préférentiel établi le 1^{er} janvier. Pour les six derniers mois, l'intérêt est calculé au taux préférentiel en vigueur le 1^{er} juillet.

(4) Malgré le paragraphe (2), l'intérêt payable pour les jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent article est calculé à la date où cet article entre en vigueur ou, si elle est postérieure, à la date déterminée par le jugement.

(5) Si le tribunal l'estime indiqué, il peut, si la personne visée par le jugement ou que le

by, or interested in a judgment, vary the rate of interest applicable under this section or set a different date from which the interest shall be calculated.

(6) Interest under this section shall be deemed to be included in the judgment for enforcement purposes.

(7) A partial payment of a judgment shall be applied first to outstanding interest owed on the judgment.

(8) Interest under this section shall not be awarded

(a) except by consent of the judgment debtor when the judgment is given on consent; or

(b) if interest is payable by right other than under this section.

(9) This section comes into force on the date that sections 11 to 14 of the *Interest Act* (Canada) cease to have effect in the Yukon Territory. *S.Y. 1993, c.12, s.4.*

Tender of amends in tort cases

37 A person who has committed a wrong giving a cause of action for the recovery of damages to the person wronged may at any time before action tender amends, and the tender has the same effect as a tender in an action for the recovery of a debt. *R.S., c.96, s.36.*

Rules of Court

38 Subject to this and any other Act, the *Rules of the Supreme Court of British Columbia* in force from time to time shall, *mutatis mutandis*, be followed in all causes, matters, and proceedings, but the judges of the Court may make rules of practice and procedure, including tariffs of fees and costs in civil matters and fees and expenses of witnesses and interpreters in criminal matters, adding to or deleting from those rules, or substituting other rules in their stead. *R.S., c.96, s.37.*

jugement intéresse en fait la demande, modifier le taux d'intérêt applicable en application du présent article ou fixer une autre date à partir de laquelle l'intérêt est calculé.

(6) Aux fins d'exécution, dans le présent article, l'intérêt est réputé être inclus dans le jugement.

(7) Le paiement partiel d'un jugement est appliqué d'abord à l'intérêt en souffrance dû sur le jugement.

(8) Aux fins du présent article, l'intérêt ne peut être accordé que sur consentement du débiteur judiciaire lorsque le jugement est rendu sur consentement ou si l'intérêt est payable de plein droit autrement qu'en vertu du présent article.

(9) Le présent article entre en vigueur à la date où les articles 11 à 14 de la *Loi sur l'intérêt* (Canada) cessent d'avoir force de loi au territoire du Yukon. *L.Y. 1993, ch. 12, art. 4*

Offre de dédommagement

37 Celui qui a commis un tort qui permettrait à la personne lésée d'introduire une action en dommages-intérêts peut, à tout moment avant que l'action ne soit introduite, déposer une offre de dédommagement, cette offre ayant la même valeur que celles qui peuvent être faites lors d'une action en recouvrement d'une créance. *L.R., ch. 96, art. 36*

Règles de procédure

38 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les *Règles de la Cour suprême de la Colombie-Britannique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes les causes, affaires et instances; cependant, les juges de la Cour peuvent établir d'autres règles de procédure et de pratique et, notamment, fixer les tarifs d'honoraires et de dépens dans les affaires civiles, les honoraires et les indemnités des témoins et des interprètes dans les affaires

criminelles, et ajouter des règles ou les remplacer par d'autres. *L.R., ch. 96, art. 37*

CLERKS OF THE SUPREME COURT

Appointment

39(1) There shall be a clerk of the Court.

(2) If a deputy clerk is appointed, the deputy clerk shall have the same powers and duties as the clerk. *R.S., c.96, s.38.*

Seal of office

40 The clerk of the Court shall have a seal of office in the form prescribed by the Commissioner in Executive Council, by which proceedings in the Court shall be certified and authenticated. *R.S., c.96, s.39.*

Duties

41(1) The duties of the clerk shall be

(a) to attend at the clerk's office and keep it open on those days of the week, other than holidays, and during those hours that the Commissioner in Executive Council may set;

(b) on application of any person by themselves or their agent

(i) to receive all complaints and other papers required to be filed in Court,

(ii) to issue all statements of claim, warrants, precepts, writs of execution, and other documents rendered necessary or requisite for the effectual disposition of those matters, and

(iii) to tax costs, enter judgments, and record all judgments and orders pronounced, given or made;

(c) to keep an account of all fines, fees, and money payable or paid into Court and to enter all such amounts in proper books or accounts as may be prescribed;

GREFFIERS DE LA COUR SUPRÊME

Nomination

39(1) Il est nommé un greffier de la Cour.

(2) En cas de nomination d'un greffier adjoint, celui-ci est investi des attributions du greffier. *L.R., ch. 96, art. 38*

Sceau officiel

40 Le greffier de la Cour a un sceau officiel, établi en la forme que prescrit le commissaire en conseil exécutif, par lequel les procédures judiciaires sont certifiées et authentifiées. *L.R., ch. 96, art. 39*

Obligations

41(1) Le greffier a les obligations suivantes :

a) être présent au greffe et le garder ouvert pendant les jours de la semaine, sauf les jours fériés, et les heures que fixe le commissaire en conseil exécutif;

b) à la demande de quiconque, présentée par celui-ci ou son mandataire :

(i) recevoir les plaintes et les autres documents qui doivent être déposés auprès de la Cour,

(ii) délivrer les exposés de la demande, mandats, réquisitions, brefs d'exécution et autres documents nécessaires pour permettre de rendre une décision à l'égard de telles affaires,

(iii) taxer les dépens, inscrire les jugements et enregistrer les jugements et les ordonnances prononcés;

c) tenir un registre des amendes, des droits et des sommes consignables ou consignés à la Cour et les inscrire dans les livres ou les comptes appropriés, selon ce qui est prescrit;

(d) to attend all trials before the Court unless the clerk's attendance is dispensed with by the Court; and

(e) to do and perform all other acts and duties necessary for the administration of justice in the Yukon or as may be prescribed.

(2) The clerk shall on or before the 15th day of each month prepare a statement in the prescribed form in duplicate from the accounts and books mentioned in paragraph (1)(c) and transmit a copy of the statement to the Minister.

(3) The statement required by subsection (2) shall set forth the total amount of fees, fines, and money which have been received by the clerk during the previous month, and with that statement the clerk shall transmit to the Minister the amount of all fees, fines, and money received by the clerk during the preceding month. *R.S., c.96, s.40.*

Substitute clerks

42 In the absence of the clerk a judge may appoint a suitable person to perform the duties prescribed in section 41. *R.S., c.96, s.41.*

Powers of a judge

43 A judge has *ex officio* throughout the Yukon all the powers of the clerk of the Court. *R.S., c.96, s.42.*

Resignation, removal, or death of a clerk

44 All books, papers, documents, and money in the possession of a clerk because of or appertaining to the clerk's office shall on the clerk's resignation, removal, or death immediately become the property of any person a judge may appoint until the appointment of a new clerk of the Court. *R.S., c.96, s.43.*

Clerks not to practise as lawyers

45 No clerk while holding office shall practise as a lawyer in the Yukon or be a

d) être présent à tous les procès devant la Cour, sauf si celle-ci l'en excuse;

e) accomplir les autres actes et remplir les autres obligations selon ce que nécessite l'administration de la justice au Yukon ou selon ce qui est prescrit.

(2) Le 15^e jour de chaque mois au plus tard, le greffier prépare, en la forme réglementaire, un état en double exemplaire à partir des comptes et des livres mentionnés à l'alinéa (1)c) et en remet un exemplaire au ministre.

(3) Cet état indique le montant global des droits, amendes et sommes que le greffier a reçus au cours du mois précédent, et avec l'état, le greffier remet au ministre les droits, amendes et sommes reçus au cours du mois précédent. *L.R., ch. 96, art. 40*

Substituts

42 En l'absence du greffier, un juge peut nommer une personne idoine pour exercer les fonctions prescrites à l'article 41. *L.R., ch. 96, art. 41*

Pouvoirs d'un juge

43 Un juge est investi d'office de tous les pouvoirs du greffier de la Cour partout au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 42*

Démission, révocation ou décès du greffier

44 Les livres, pièces, documents et sommes que le greffier a en sa possession en raison de sa charge deviennent, immédiatement au moment de sa démission, de sa révocation ou de son décès, la propriété de la personne nommée par un juge en attendant la nomination du nouveau greffier de la Cour. *L.R., ch. 96, art. 43*

Interdiction d'exercer la profession d'avocat

45 Pendant qu'il exerce sa charge, le greffier ne peut exercer la profession d'avocat au Yukon

member of any firm of lawyers practising in the Yukon. *R.S., c.96, s.44.*

ou être membre d'un cabinet d'avocats exerçant son activité au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 44*

PUBLIC ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Appointment

Nomination

46 For the purposes of this Part, the public administrator is the public administrator appointed under the *Estate Administration Act, S.Y. 1998, c.7, s.118.*

46 Aux fins de la présente partie, l'administrateur public est la personne désignée à ce titre sous le régime de la *Loi sur l'administration des successions, L.Y. 1998, ch. 7, art. 118*

Report of death to public administrator or R.C.M.P.

Décès signalé à l'administrateur public ou à la GRC

47(1) If a person in the charge or care or on the premises of another person dies, the other person shall immediately communicate to the public administrator or the officer or constable commanding the post of the Royal Canadian Mounted Police nearest the place where the death occurred all of the facts within their knowledge, information, or belief pertaining to

47(1) En cas de décès d'une personne dont une autre a la charge, qu'elle soigne ou qui se trouve sur ses lieux, cette autre personne communique sans délai à l'administrateur public, ou à l'officier ou à l'agent responsable du poste de la Gendarmerie royale du Canada le plus proche, tous les faits qui, à sa connaissance directe ou suivant les renseignements qu'elle tient pour véridiques, concernent :

- (a) the death;
- (b) the name, age, and nationality of the deceased;
- (c) the place of residence and the domicile of the deceased;
- (d) whether or not the deceased left a will and, if so, where it may be found;
- (e) the names and addresses of the executors, if any, and of the next-of-kin of the deceased; and
- (f) what person or persons are in charge of any real or personal property of the deceased.

- a) le décès;
- b) le nom, l'âge et la nationalité du défunt;
- c) le lieu de résidence et le domicile du défunt;
- d) la question de savoir si le défunt a laissé un testament et, dans ce cas, l'endroit où le testament peut être trouvé;
- e) les nom et adresse des exécuteurs testamentaires, le cas échéant, et des plus proches parents du défunt;
- f) la ou les personnes ayant la garde des biens réels ou personnels du défunt.

(2) If there is no executor or next-of-kin competent and willing to take charge of the lands, personal estate, and effects of a deceased, any person having custody of any money, goods, chattels, books, documents, papers, or other effects belonging to the estate of the deceased shall immediately deliver them to the public administrator or the officer or constable

(2) Si aucun exécuteur testamentaire ou plus proche parent n'est ni capable de prendre en charge les biens-fonds, les biens personnels et les effets du défunt ni disposé à le faire, la personne ayant la garde de sommes, d'objets, de chatels, de livres, de documents, de pièces ou autres effets appartenant à la succession du défunt les remet sans délai à l'administrateur

mentioned in subsection (1) and advise the public administrator or officer or constable of all facts within the person's knowledge, information, or belief touching the property both real and personal and the liabilities of the deceased.

(3) If an officer or constable is given information under subsection (1), they shall, as soon as possible, transmit the information to the public administrator, and if assets of the estate have been delivered to them under subsection (2), they shall also transmit these assets as soon as possible to the public administrator and whenever immediate transmission of the assets is practicable, they shall immediately transmit a complete inventory with approximate valuation of the assets. *R.S., c.96, s.47.*

Guardianship

48 When no other appointment has been made the public administrator shall be the guardian of the estate in the Yukon of all infants who have no parent residing or living in the Yukon. *R.S., c.96, s.51.*

SHERIFF

Appointment

49 There shall be a sheriff. *R.S., c.96, s.56.*

Deputy sheriff

50 If a deputy sheriff is appointed they shall in the absence or during the illness of the sheriff or whenever authorized so to do by the sheriff, exercise and perform all the powers and duties of the sheriff. *R.S., c.96, s.57.*

Office hours

51 The sheriff shall keep the sheriff's office open on those days of the week, other than holidays, and during those hours set by the Commissioner in Executive Council may fix. *R.S., c.96, s.58.*

public, à l'officier ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et l'informe de tous les faits qui, à sa connaissance directe ou d'après les renseignements qu'elle tient pour véridiques, concernent les biens réels et personnels, ainsi que les obligations du défunt.

(3) Sur réception des renseignements visés au paragraphe (1), l'officier ou l'agent les transmet le plus tôt possible à l'administrateur public; si les biens de la succession lui ont été remis en application du paragraphe (2), il les lui transmet également le plus tôt possible, et dans la mesure où leur transmission immédiate peut se faire, il en transmet sans délai un inventaire complet et une évaluation approximative. *L.R., ch. 96, art. 47*

Curatelle

48 À défaut de toute autre nomination, l'administrateur public est le curateur, au Yukon, des biens de tous les mineurs qui n'ont pas de père ou de mère résidant ou vivant au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 51*

SHÉRIF

Nomination

49 Il est nommé un shérif. *L.R., ch. 96, art. 56*

Shérif adjoint

50 En cas de nomination d'un shérif adjoint, celui-ci est investi des attributions du shérif en cas d'absence ou de maladie du shérif ou lorsque ce dernier l'autorise à cette fin. *L.R., ch. 96, art. 57*

Heures de bureau

51 Le bureau du shérif est ouvert pendant les jours de la semaine, à l'exception des jours fériés, et aux heures que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 96, art. 58*

Fee book

52 The sheriff shall keep a separate book in which the sheriff shall enter from day to day all fees received by the sheriff in that capacity, showing separately the fees received for each service performed and any further facts and information that the Court may from time to time require. *R.S., c.96, s.59.*

Annual statement

53 The sheriff shall, on or before January 15 in each year, make up a statement in duplicate from the book referred to in section 52 and return it to the Minister verified under oath, and the statement shall set forth the total amount of fees that have been received during the 12 months ended on December 31 next preceding. *R.S., c.96, s.60.*

Seal of office and records

54 The sheriff shall keep in the sheriff's office open to the inspection of any person a seal of office and the following books

- (a) process books in which shall be entered a memorandum of every process other than writs of execution or writs in the nature of writs of execution received by the sheriff, the Court out of which it was issued, the date of the receipt, the nature of the process, the names of the parties thereto, the lawyer by whom issued, the date of the return, and the nature of the return made thereto or what was thereunder or therewith done respectively;
- (b) execution books for goods and lands respectively in which shall be entered a memorandum of every writ of execution or writ in the nature of a writ of execution, the Court out of which it was issued, the names of the parties thereto, the lawyer by whom issued, the date of return, and the nature of the return made thereto or what was done thereunder or therewith;
- (c) a cash book in which shall be entered all cash received or paid away by the sheriff in the sheriff's official capacity for any service

Relevé des honoraires

52 Le shérif tient un relevé distinct des honoraires et émoluments qu'il reçoit en raison de sa charge; le relevé indique de façon distincte les honoraires reçus pour chaque acte accompli et comporte les autres renseignements que la Cour exige. *L.R., ch. 96, art. 59*

Rapport annuel

53 Le 15 janvier de chaque année au plus tard, le shérif prépare un état en double exemplaire à partir du relevé mentionné à l'article 52 et l'envoie au ministre, attesté sous serment; l'état indique le montant global des honoraires reçus au cours des 12 derniers mois prenant fin le 31 décembre précédant. *L.R., ch. 96, art. 60*

Sceau officiel et registres

54 Le shérif tient à son bureau un sceau officiel et les registres suivants, lesquels peuvent être consultés par le public :

- a) un registre des actes judiciaires, sur lequel il note chaque acte judiciaire qu'il reçoit, à l'exclusion des brefs d'exécution ou brefs de nature semblable, le nom du tribunal qui l'a délivré, la date de réception, la nature de l'acte judiciaire, les noms des parties, le nom de l'avocat qui l'a délivré, la date du rapport et la nature de celui-ci ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;
- b) des registres d'exécution à l'égard respectivement des objets et des biens-fonds, sur lesquels il note chaque bref d'exécution ou bref de nature semblable, le nom du tribunal qui l'a délivré, les noms des parties, le nom de l'avocat qui l'a délivré, la date du rapport et la nature de celui-ci ou une indication de ce qui a été fait en conséquence;
- c) un journal de trésorerie, dans lequel il inscrit toutes les sommes qu'il a reçues ou versées à titre officiel pour un service comportant des honoraires, sa commission, pour la signification d'actes de procédure et

whatever for fees, poundage, service of process and papers, attendance at Court, money levied under execution or under writs in the nature of writs of execution or otherwise, the date of the receipt or payment and the cause, matter, or service in which or on account of which it was received or paid away. *R.S., c.96, s.61.*

Ownership of books and records

55 All books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, money, and other matters and things in the possession or under the control of the sheriff because of or appertaining to the sheriff's office shall be the property of Her Majesty and shall immediately on the resignation, removal from office, or death of any sheriff be, by the party in whose possession or control they may come or happen to be, handed over to and taken possession of by the successor in office of the sheriff or other person that a judge may appoint to receive them. *R.S., c.96, s.62.*

Unauthorized holding of books and records

56 Unless authorized by this Act no person shall take, have, or hold any books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, money, or other matters or things referred to in section 55, and any person having or holding any of that matter shall immediately on demand deliver it over to the person entitled thereto; and every person who neglects or refuses so to do commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100. *R.S., c.96, s.63.*

Sale of lands if sheriff dies

57 In case of the death, resignation, or removal of a sheriff after the sheriff has made a sale of lands but before the sheriff has made a transfer of them to the purchaser, the transfer shall be made by the person who is lawfully executing the duties of the sheriff at the time when the deed of conveyance is made. *R.S., c.96, s.64.*

pièces, la comparution à la Cour, les sommes perçues en vertu d'un bref d'exécution ou d'un bref de nature semblable, la date de la réception ou du paiement de chaque somme, ainsi que la cause, l'affaire ou le service à l'égard duquel la somme a été reçue ou versée. *L.R., ch. 96, art. 61*

Propriété des livres et registres

55 Les livres, comptes, registres, pièces, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes et autres objets qu'un shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent à Sa Majesté; en cas de démission, de révocation ou de décès, ils sont remis sans délai au nouveau shérif ou à la personne qu'un juge désigne à cette fin. *L.R., ch. 96, art. 62*

Possession interdite

56 Sauf dans la mesure où la présente loi l'autorise, il est interdit de prendre, d'avoir en sa possession ou de détenir des livres, comptes, registres, pièces, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes ou autres objets visés à l'article 55, et quiconque en a la possession les remet sans délai et sur demande à la personne qui y a droit, les contrevenants étant passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$. *L.R., ch. 96, art. 63*

Vente de biens-fonds en cas de décès du shérif

57 En cas de décès, de démission ou de révocation du shérif, après que celui-ci a procédé à la vente d'un bien-fonds, mais avant qu'il ait pu en transférer la propriété à l'acheteur, le transfert est fait par la personne qui est légalement chargée d'exercer les fonctions de shérif au moment où l'acte de transfert est fait. *L.R., ch. 96, art. 64*

Execution against lands after sheriff goes out of office

58 When the sheriff goes out of office during the currency of any writ of execution against lands and before the sale of those lands, that writ shall be executed and the sale and transfer of the lands be made by the sheriff's successor in office or by the person who is lawfully exercising the duties of the sheriff. *R.S., c.96, s.65.*

Liability after forfeiture of office

59 Even though the sheriff has forfeited office and become liable to be removed therefrom, the liability of the sheriff remains until a new sheriff has been appointed and sworn into office. *R.S., c.96, s.66.*

Person levying cannot be purchaser

60 No person shall directly or indirectly purchase any goods or chattels, lands, or tenements by them exposed to sale under execution. *R.S., c.96, s.67.*

Damages for wilful misconduct

61 When a person entrusted with the execution of any writ, warrant or process, mesne, or final, wilfully misconducts themselves in their execution or wilfully makes any false return to the writ, warrant, or process, they are answerable in damages to any party aggrieved by the misconduct or false return. *R.S., c.96, s.68.*

Duty of sheriff's officer to return papers

62(1) A sheriff's officer or clerk entrusted with the custody of any writ or process or of any book, paper, or document belonging to the sheriff or the sheriff's office shall on demand on them by the sheriff restore and return the writ, process, book, paper, or document to the custody of the sheriff.

(2) In case of any neglect or refusal to return or restore anything referred to in subsection (1) the party so neglecting or refusing may be

Vente de biens-fonds en cas de cessation de fonctions

58 Si le shérif cesse d'exercer sa charge pendant qu'un bref d'exécution délivré à l'égard de biens-fonds est en cours de validité, mais avant la vente des biens-fonds visés, le bref est exécuté et la vente et le transfert des biens-fonds sont faits par son successeur ou par la personne qui est légalement chargée d'exercer les fonctions de shérif. *L.R., ch. 96, art. 65*

Responsabilité après déchéance

59 Même après avoir perdu son poste, le shérif demeure responsable jusqu'à ce que son successeur soit nommé et installé dans ses fonctions. *L.R., ch. 96, art. 66*

Interdiction

60 Nul ne peut acheter directement ou indirectement des objets, chatels, biens-fonds ou tènements qu'il met en vente au titre d'une exécution. *L.R., ch. 96, art. 67*

Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire

61 La personne chargée de l'exécution d'un acte judiciaire — bref, mandat, acte de procédure, délivré en cours d'instance ou final — qui est coupable d'inconduite volontaire ou qui fait un faux rapport à l'égard de cet acte judiciaire est responsable en dommages-intérêts envers la partie lésée. *L.R., ch. 96, art. 68*

Obligation de l'agent du shérif

62(1) L'agent ou le commis du shérif chargé de la garde d'un bref, d'un acte judiciaire ou de tout livre, pièce ou document qui appartient au shérif ou à son bureau est tenu, à la demande du shérif, de le lui remettre.

(2) La partie qui néglige ou refuse de remettre au shérif les documents demandés en vertu du paragraphe (1) peut faire l'objet d'une

required by an order of the Court to return and restore the writ, process, book, paper, or document to the sheriff, and if they disobey the order, may be further proceeded against by attachment as in other cases of contumacy to orders or *Rules of Court. R.S., c.96, s.69.*

Recovery of warrants and other processes

63 When the sheriff's officer has in their possession, custody, or control any writ of summons, *feri facias*, or other writ or any bench warrant or process whatsoever, and on demand made by the sheriff from whom it was received, the sheriff's successor in office or any other party entitled to its possession, neglects or refuses to deliver it up, the sheriff or the party entitled to its possession may proceed by summons and order before a judge to compel the production thereof; the order may be enforced in the same manner as like orders for the return of writs against sheriffs and with or without costs or be discharged with costs against the party applying in the discretion of the judge. *R.S., c.96, s.70.*

Sheriff cannot practise as lawyer

64 The sheriff while holding office shall not practise as a lawyer in the Yukon or be a member of any firm of lawyers practising in the Yukon. *R.S., c.96, s.71.*

ordonnance lui enjoignant de le faire; si elle ne se conforme pas à l'ordonnance, elle peut faire l'objet de contrainte par corps comme dans tous les autres cas de désobéissance aux ordonnances ou aux *Règles de procédure. L.R., ch. 96, art. 69*

Remise forcée des actes judiciaires

63 Lorsque l'agent du shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité un bref d'assignation, un bref de *feri facias*, un mandat d'amener ou tout autre acte judiciaire et qu'à la demande du shérif qui le lui a remis ou de son successeur, ou de toute autre partie qui a droit à la possession du document, il néglige ou refuse de le remettre, le shérif ou cette autre partie peut l'assigner à comparaître devant un juge et demander à ce dernier de rendre une ordonnance visant la remise forcée du document; cette ordonnance peut être exécutée de la même façon que les ordonnances de rapport des brefs rendues contre les shérifs, le juge pouvant, à son appréciation, adjuger ou non les dépens ou lever l'ordonnance avec dépens contre la partie demanderesse. *L.R., ch. 96, art. 70*

Interdiction d'exercer la profession d'avocat

64 Pendant qu'il exerce sa charge, le shérif ne peut exercer la profession d'avocat au Yukon ou être membre d'un cabinet d'avocats exerçant son activité au Yukon. *L.R., ch. 96, art. 71*